



Marco Polo en Argentina: acerca de la mediación editorial y el arribo del viajero veneciano al campo de la LPN en el primer decenio del siglo XXI

Laura Martín Osorio*

Facultad de Filosofía y Letras. Facultad de Artes y diseño,
Universidad Nacional de Cuyo

Resumen

Este trabajo analiza la llegada de *Los viajes de Marco Polo* a la literatura argentina para niños en el primer decenio del siglo XXI, a partir del estudio de tres versiones publicadas en colecciones infantiles: las adaptaciones de Ricardo Mariño (2001), Ignacio Miller (2007) y Juan Caramiñas (2009). A través de estas obras se investiga, cómo un texto originalmente no destinado a las infancias es incorporado al campo infantil mediante operaciones editoriales específicas. Se indaga en las categorías de adaptación, versión

*Profesora de Grado Universitario en Lengua y Literatura (UNCUYO), Magíster en Culturas y Literaturas Comparadas (UNC), Especialista en Lengua y Cultura Italianas (USAL) y Doctoranda en cotutela UNCUYO-UNIBO, con un proyecto de Literatura Comparada, que revisa la obra poética para las infancias de Gianni Rodari y María Elena Walsh. Docente en las Cátedras de Literatura de Lengua Italiana y de Literatura para niños y jóvenes (FFyL, UNCUYO), Profesora Titular de Italiano (FAD, UNCUYO) y Coordinadora de Italiano en la Scuola Italiana de Mendoza. Investigadora en el Centro de Literatura Comparada y en GRIEL; directora de proyecto sobre poesía y mediación lectora, y Coordinadora del CILEAD (CIFAD). Escritora y editora en *Sombrero azul*.



y traducción (Soriano, 1995) para describir los modos de reescritura que permiten su inclusión en la literatura infantil. Asimismo, se analizarán las estrategias editoriales que median, entre el texto fuente y el nuevo público lector, siguiendo aportes teóricos de Piccolini (2005) y Tosi (2019). El estudio propone una reflexión sobre los dispositivos de mediación que habilitan la circulación de los clásicos en los catálogos contemporáneos para las infancias.

Palabras clave: Marco Polo; literatura para las infancias; adaptación; mediación editorial; reescritura

Abstract

This paper analyzes the incorporation of *The Travels of Marco Polo* into Argentine children's literature in the first decade of the 21st century, through the study of three versions published in children's book collections: the adaptations by Ricardo Mariño (2001), Ignacio Miller (2007) and Juan Caramiñas (2009). The research explores how a text not originally intended for children becomes part of this literary field through specific editorial operations. Drawing on the categories of adaptation, version and translation (Soriano, 1995), the study describes the modes of rewriting that enable its inclusion in children's literature. It also examines the editorial strategies that mediate between the source text and the new young readership, based on the theoretical frameworks of Piccolini (2005) and Tosi (2019). This analysis offers a reflection on the mediation devices that allow classic texts to circulate within contemporary publishing catalogues for children.

Keywords: Marco Polo; children's literature; adaptation; editorial mediation; rewriting



Introducción

Las aventuras del viajero veneciano, llegan de tiempos remotos y nos invitan a recorrer con ojos de asombro, aquellas sorprendentes maravillas narradas por quien mira los seres y las cosas por vez primera. Marco Polo, partió siendo muy joven del puerto de su ciudad natal y emprendió una travesía que lo llevaría a descubrir un mundo nuevo y a regresar convertido en un adulto, experto diseñador de mapas de palabras, sobre lugares exóticos y culturas desconocidas hasta el momento.

En esta ocasión, nos centraremos en el arribo de nuestro *homo viator* al campo de la literatura argentina para niños (LAPN) en el primer decenio del siglo XXI y tomaremos para el análisis tres libros: *Viajes de Marco Polo* (2001) de la colección “Grandes Aventuras – Genios”, con adaptación de Ricardo Mariño; *Los viajes de Marco Polo* (2007) en la versión de Ignacio Miller, perteneciente a la colección “Azulejos naranjas” de la Editorial Estrada y *Viajes de Marco Polo* (2009) de la “Nueva Biblioteca Billiken” de la Editorial Atlántida, con adaptación de Juan Caramiñas.

Nos interesa determinar, de qué manera un libro que no fue pensado para un público infantil, entra a formar parte de colecciones destinadas a él y cuáles son las maniobras editoriales que requiere para realizar un desembarco exitoso. En ese sentido, revisaremos estas obras teniendo en cuenta las categorías de adaptación, versión y traducción (Soriano, 1995) para así precisar, qué tipo de mediación editorial ha primado en cada caso pensando en el público destinatario (Piccolini, 2005; Tosi, 2019).

Primera etapa: El libro de las maravillas

Marco Polo, nació en el mes de septiembre del año 1254 en Venecia, mientras su padre Niccolò y su tío Maffeo, exploraban las tierras del Gran Khan “señor de todos los tártaros del mundo”. Huérfano de madre, vivió sus primeros años entre mercaderes aprendiendo el oficio de comerciante. Cuando Niccolò y su hermano regresaron —enviados por Kublai Khan como embajadores ante el Papa— se encontraron con un muchachito de 15 años lleno de vitalidad y con deseos de aventura. Después de



aguardar dos años el nombramiento del nuevo Papa, los Polo, emprendieron una nueva partida rumbo a Cathay, esta vez, en compañía de Marco; el camino de ida les reservaba grandes sucesos y la llegada a destino sería con honores y la admiración del Emperador que, tan a gusto con su presencia, los retuvo por más de veinte años sin permitirles volver a su tan añorada Venecia.

Y podéis estar seguros que si no hubiera sido por esa casualidad nunca hubiéramos podido salir a pesar de nuestros esfuerzos, y jamás hubiéramos vuelto de nuevo a nuestra patria.

Creo que fue deseo de Dios, que nosotros volviéramos para que la gente pudiera saber las cosas que el mundo contiene. (Polo, 1954, pp. 299-300)

“La feliz casualidad” a la que se refiere, se relata en el prólogo del libro *Marco Polo*. Sus viajes y aventuras narradas por él mismo; en el capítulo V, se cuenta que había muerto la reina Bolgana, mujer de Argón, soberano de la India; y como última voluntad, había conjurado a su marido a que ni en su trono ni en su efecto, la sucediera alguien que no descendiera de su propia familia, que residía entonces en los dominios del Gran Khan, en el país de Cathay (pp. 30-31). Es así, como los Polo pueden emprender el regreso en la comitiva que escolta a la joven, nueva esposa de Argón.

Llegan en un período convulsionado, puesto que, en aquel momento, se batían en una guerra cruenta por el control del comercio en el Mar Mediterráneo, la República de Venecia y su rival, la República de Génova. En 1298, los genoveses se enfrentaron decisivamente a los venecianos en la Batalla de Curzola, la flota genovesa consiguió una clara victoria: hundió 65 de los 95 barcos venecianos, mató a 9000 venecianos y capturó a otros 5000; entre ellos, Marco Polo.

Durante los meses que nuestro aventurero se encuentra en prisión, entre 1298 y 1299 aproximadamente, narra sus viajes y descubrimientos a su compañero de celda: Rustichello de Pisa, quien las transcribe, posiblemente, en un dialecto que combina el léxico francés y la sintaxis véneta. Ese primer manuscrito no se conserva, por lo que las especulaciones acerca de la lengua original son variadas: tal vez fue escrito en francés antiguo o en francoitaliano. Lo cierto, es que el libro alcanzó un éxito poco frecuente en la época anterior a la invención de la imprenta y fue traducido a varias lenguas europeas ya en vida de su autor (francés, toscano, latín, alemán).



El título original de la versión francoitaliana es *Descrizione del mondo*; pero se popularizó como *Libro de las maravillas del mundo*, acompañando el gusto de época de tradición medieval adepto a las historias fabulosas; se lo conoce también, como *Il Milione*, haciendo referencia a cantidades exorbitantes de dinero, en consonancia con el uso que se le da entre los mercaderes venecianos, que lo toman como un manual de navegación. El que llega hasta nuestros días, *Los viajes de Marco Polo*, es de aparición tardía, ya que proviene de la edición del siglo XVI de Giambattista Ramusio, que escogió el título *I viaggi di Marco Polo* dado que la obra en la que incluyó su traducción, *Navigazioni e viaggi*, era básicamente un compendio de relatos de navegación y viajes (Larner, 2001).

La obra está dividida en cinco partes. La primera, está conformada por un prólogo, más seis capítulos que sirven de introducción y hacen las veces de *racconto* de todo lo que sucederá después; están centrados en los primeros viajes de los hermanos Polo y el primero de Marco y sus relaciones con Kublai Khan. La segunda, conformada por sesenta capítulos, está titulada como “Libro primero” y es el “relato sobre las regiones que Marco Polo visitó o de las que oyó hablar en su viaje desde la Armenia Menor hasta la corte del Gran Khan en Shanghtu” (Polo, 1954, p. 35). La tercera, de ochenta y cuatro capítulos, es el “Libro segundo” y donde se cuenta acerca de las “provincias visitadas en los viajes al oeste y descripción del Gran Kublai Khan, su capital, su corte y su gobierno, como de las ciudades y al sur” (p. 109). La cuarta, el “Libro tercero”, de sesenta capítulos, presenta “El archipiélago del Japón, la India Meridional y las costas e islas del mar de la India” (Polo, 1954, p. 223). Finalmente, la quinta, es el apéndice conformado por treinta y cuatro capítulos, que tratan sobre “Las guerras entre los príncipes tártaros y algunos informes sobre las regiones del norte” (Polo, 1954, p. 275).

Segunda etapa: El primer desembarco en el campo de la LAPN

Al campo de la literatura argentina para niños y jóvenes, el viajero veneciano, arriba en 1940; más precisamente, recalca en la Biblioteca Billiken de la Editorial



Atlántida con el título *Viajes de Marco Polo* en la “versión reducida” realizada por Juan Caramiñas con ilustraciones a color de Gori. Formaba parte de la Colección Verde, dedicada “a vidas famosas, sea por su ejemplaridad, por su especial significación en la historia o por el interés épico o novelesco de sus peripecias”. Los títulos con los que cuenta esta colección (que a fines de la década de 1970 será reducida al único título de *Las Aventuras de Marco Polo*) son de corte histórico y biográfico adaptados para un público infantil. Según Marc Soriano:

Adaptar para los niños un libro que no les estaba destinado, significa someterlo a una cantidad de modificaciones —por lo general, cortes y cercenamientos— que lo conviertan en un producto que se corresponda con los intereses y el grado de comprensión de los menores, es decir, que lo vuelva asequible a este público nuevo (1995, p. 35).

De hecho, en esta adaptación, las aventuras del intrépido navegante se reducen a diecinueve capítulos, que presentan al protagonista y narra los principales episodios de los descubrimientos del veneciano, relacionados con los modos de vida y las costumbres de la gente que va conociendo en su camino, así como los lugares que visita. Se simula aquí, el registro oral, recuperando, de ese modo, la escena en la que Marco Polo, narra a Rustichello sus hallazgos en los dominios del Gran Khan e invitando, también al lector a ser parte. A pesar de la reducción, esta versión conserva la esencia de la obra original y suscita en el público el gusto y la necesidad de acercarse a obras de calidad que pongan en común el patrimonio cultural, como una necesidad histórica. En ese sentido, tal como afirma Soriano, adaptar no es degradar; es más bien, esforzarse por repensar una obra del pasado, por buscarle nuevas vías de penetración en la humanidad (1995, p. 41).

Soriano, se refiere, además, a la importancia de ofrecerles a los niños traducciones de obras extranjeras, porque es preciso —asegura— “que accedan cuanto antes a una perspectiva multicultural que les evitará la arrogancia nacionalista y la xenofobia” (p. 43), con materiales que les acerquen la obra que acaban de leer, a través de reseñas históricas y culturales precisas para comprenderla en profundidad (p. 44).

En este sentido, hallamos en 1954 de la mano de Editorial Acme, una traducción completa del libro del veneciano realizada por Miguel A. Posse, bajo el título *Marco*



Polo. *Sus viajes y aventuras narradas por él mismo*, que cuenta con una noticia preliminar de Eros Nicola Siri e ilustraciones de Cristóbal Arteché. Esta obra es integrante de la famosa colección de tapas amarillas Robin Hood, que contaba con otros títulos tales como *Mujercitas*, *Robin Hood*, *Los caballeros del Rey Arturo*, *Alicia en el país de las maravillas*, *Corazón*, *Colmillo Blanco*, *Los tigres de Malasia*, entre muchos otros. Según Carlos Abraham:

Acme fue una editorial clave en el ámbito de la literatura argentina de masas. (...) Sus diversas colecciones son esenciales para entender tanto la literatura como el mercado editorial de nuestro país. (...) sin duda, la colección que perdura indeleble en la memoria de todo lector argentino es Robin Hood. Esos entrañables libros amarillos, cargados de aventura y de exotismo, en los cuales las fascinantes tapas invitaban a soñar incluso antes de abrir las páginas. (2017, p. 69)

Esta editorial señera de nuestro país se distinguía por realizar publicaciones de calidad, con libros de tapa dura y sobrecubierta, una estricta selección de textos con traducciones propias de obras completas y contaba además con un prestigioso plantel de ilustradores del ámbito artístico nacional (Abraham, 2017).

No es nuestra intención, sin embargo, hacer un estudio exhaustivo acerca del derrotero editorial de Marco Polo en nuestro país, sino más bien, avistar ese primer arribo y avanzar en el tiempo hasta llegar al siglo XXI, y detenernos en las tres publicaciones realizadas durante el primer decenio para avizorar el interés que en la actualidad despierta el explorador veneciano.

Tercera etapa: siglo XXI

Que un libro que no fue pensado para un público infantil entre a formar parte de colecciones destinadas a él, implica una serie de maniobras editoriales que contribuyan a realizar un desembarco exitoso. Se trata de un camino complejo que abarca la preedición; la escritura del texto; la edición del original; la corrección de estilo; el armado de páginas; la corrección de primeras; el ajuste de primeras; la corrección de segundas; el ajuste de segundas y el arte final (Piccolini, 2005).

Tanto en los dos casos mencionados, como en los que abordaremos a continuación, se construye un efecto particular de lectura a través de la incorporación de



paratextos editoriales: estas intervenciones especializadas se relacionan con la inclusión de la obra dentro del catálogo de la editorial, las características materiales que le dan identidad a la colección y las decisiones de marketing, asociadas con la distribución y venta del producto (Tosi, 2019).

Ahora bien, por qué el interés en este viaje, qué elementos son los que despiertan curiosidad por la travesía de Marco Polo aún en la actualidad. Sin dudas, este relato de viaje que toma la forma de una gran aventura por sitios inexplorados y aporta información sobre otras culturas y que es realizado por un héroe real, una persona de carne y hueso, entusiasma a un público ávido de conocimientos y presto a la identificación con las vicisitudes de la vida humana (Soriano, 1995, p. 84). Su estructura narrativa —que incluye la partida, el recorrido y el regreso— la emparenta con las novelas de aventuras tradicionales y con las de formación (habituales entre el público infantil y juvenil), puesto que presenta a un protagonista que lleva a cabo innumerables hazañas para superar las pruebas que se le presentan en el camino.

El primer desembarco en nuestro país durante el siglo XXI se produjo en 2001. La Editorial AGEA (Arte Gráfico Editorial Argentino) ofrece la colección “Grandes Aventuras – Genios” dirigida por Pablo Colazo y conformada por veinticinco títulos, entre los que figura: *Viajes de Marco Polo* en el número dieciséis. Cada uno de los libros de esta colección nos sumerge en el universo de las aventuras y, en todos los casos, se destaca la figura de un héroe. Así, leemos nombres como los de Julio Verne, Emilio Salgari o Robert Louis Stevenson, entre los autores más destacados.

La adaptación de esta obra pertenece a Ricardo Mariño, un escritor de renombre en el campo de LAPN, que privilegia una narración en tercera persona dividida en catorce capítulos, de los cuales, el primero hace las veces de prólogo, nos introduce en la época en la que se desarrollan los acontecimientos y presenta a los personajes principales de la trama; del segundo al décimo tercero, se nos muestran diversos lugares con sus costumbres y habitantes; en el último, el décimo cuarto, nos hace conocer a los reyes del poniente, nos cuenta sobre una feroz batalla y se despiden en un breve párrafo final, en el que asegura haber seguido el relato que el veneciano hizo al amanuense en 1298.



Es una adaptación que estimula el gusto por el conocimiento de las diversas culturas y que promueve el conocimiento sobre el patrimonio cultural universal. Las ilustraciones realizadas por Alberto Pez, a color y en todas las páginas, acompañan la narración y contribuyen a la inmersión placentera en cada uno de los sitios por los que nos conduce.

El segundo desembarco se produjo en 2007 de la mano de la Editorial Estrada en la “Colección Azulejos Naranjas”. Se trata de una colección que incluye todos los géneros literarios (narrativa, teatro, poesía) pensada “para lectores de 7 a 11 años”, con obras de autores argentinos y universales (entre los que se cuentan *Frankenstein*, en versión de Iris Rivera; *Las aventuras de Tom Sawyer*, en la pluma de Nicolás Schuff y *Las increíbles aventuras de Don Quijote y Sancho Panza*. Contadas para los chicos de Adela Basch) e ilustraciones en blanco y negro, que acompañan y complementan los textos. Asimismo, presenta prólogos que contextualizan los textos literarios y actividades para trabajar en clases. Se aprecia aquí un tipo de mediación editorial ideado para que los libros circulen exitosamente en la escuela (Tosi, 2019) con paratextos pensados para la labor docente.

Se trata de una versión novelada de las aventuras del veneciano, desde que sale de su ciudad natal hasta que llega a la China, firmada por Ignacio Miller bajo el título *Los viajes de Marco Polo y sus fantásticas aventuras*, que consta de diecinueve capítulos. Esta obra está construida como una *Bildungsroman* en la que el pequeño Marco, siente el llamado a la aventura al oír acerca de las hazañas vividas por su padre y su tío. El joven emprenderá el viaje con estos acompañantes y, a lo largo del camino, tendrá que superar numerosas pruebas hasta llegar a los dominios del Gran Khan, ganarse su confianza y convertirse en su emisario. Es un relato ameno, lleno de magia y misterio, acompañado por sutiles ilustraciones de David Griffiths.

El tercero y último, es del 2009 y se trata de una reedición de aquella versión de 1940 de la Biblioteca Billiken de la Editorial Atlántida. En esta ocasión, los libros que la conforman son de tapa blanda y llevan el sello de “Nueva Biblioteca Billiken”, colección que reúne títulos pertenecientes a los distintos géneros literarios y correspondientes a clásicos de la literatura universal. Nuevamente, nos encontramos con la adaptación de Juan Caramiñas, la misma de la década del



cuarenta; en esta oportunidad con ilustración de tapa de Fernanda Lannutti y de interiores de Leopoldo Durañona.

Ahora bien, nos hallamos ante los diecinueve capítulos de aquella primera edición, que actualiza las aventuras del veneciano en lugares inhóspitos junto a seres fabulosos y, que recrea el momento de la narración oral permitiendo una inmediata asimilación por parte del público lector, que se ve convocado por ese registro tan cercano.

La presencia de *Los viajes de Marco Polo* en colecciones para las infancias del siglo XXI, evidencia cómo la circulación de ciertos relatos clásicos requiere operaciones editoriales, que los resignifican y los tornan legibles para nuevos públicos lectores. Las tres versiones analizadas, no solo reescriben la travesía del célebre viajero, sino que la inscriben en discursos afines a la literatura para las infancias contemporánea, ya sea a través de la figura del héroe curioso y valiente, del tono narrativo que interpela directamente al lector o de la articulación entre imagen y palabra, como estrategia de inmersión sensible. En línea con lo planteado por Soriano (1995), estas adaptaciones implican transformaciones que los vuelven accesibles, pero también habilitan una temprana apertura a la diversidad cultural, que favorece el reconocimiento del otro. Así, el ingreso de Marco Polo al catálogo infantil actual no solo responde a una lógica editorial eficaz, sino que también restituye —para las infancias de hoy— el asombro, como modo de conocimiento y la aventura. como forma de lectura del mundo.

Conclusión

El aventurero veneciano sigue viajando y abriendo nuevas rutas por las cuales navegar junto a un millar de nóveles pasajeros. Desde aquellos primeros mapas trazados con palabras francesas en sintaxis véneta, el recorrido ha sido inusitado e inspirador; las diversas apropiaciones, según las épocas y los contextos, han sido excepcionales.

El arribo al campo de la literatura argentina para niños a través de adaptaciones y traducciones ha provocado la curiosidad de un público lector adepto a las aventuras



y promovido el gusto y la necesidad de acercamiento a grandes obras. Las maniobras editoriales han conseguido un desembarco exitoso de Marco Polo y han introducido las hazañas del mercader en el ámbito escolar, en versiones cuidadas y de calidad literaria.

Que haya llegado hasta nuestros días y que siga generando numerosas adaptaciones, se vincula con ese placer irresistible de contar y escuchar historias que nos hacen humanos. Los viajes de Marco Polo seguirán su derrotero a través de la historia, mientras haya personas dispuestas a compartir la palabra.

Bibliografía

Fuentes primarias

- Miller, Ignacio (2007). *Los viajes de Marco Polo y sus fantásticas aventuras*. Buenos Aires: Estrada.
- Polo, Marco (1954). *Marco Polo. Sus viajes y aventuras narradas por él mismo*. Traducción de Miguel A. Posse. Buenos Aires: Editorial Acme.
- Polo, Marco (1940). *Viajes de Marco Polo*. Adaptación de Juan Caramiñas. Ilustrado por Gori. Buenos Aires: Atlántida.
- Polo, Marco. (2001). *Viajes de Marco Polo*. Adaptación de Ricardo Mariño. Ilustraciones: Alberto Pez. Buenos Aires: Colección Grandes Aventuras – Genios.
- Polo, Marco (2009). *Viajes de Marco Polo*. Adaptación de Juan Caramiñas. Ilustrado por Lisa Aniano. Buenos Aires: Atlántida.

Fuentes secundarias

- Abraham, Carlos (2017). *La editorial Acme: el sabor de la aventura*. Temperley, Tren en Movimiento.
- Bressanin, Anna (2024). “El libro de las Maravillas” de Marco Polo: la verdadera historia del bestseller del siglo XIV. En: *La Nación*, 15 de enero. <https://www.lanacion.com.ar/lifestyle/en-las-redes/el-libro-de-las-maravillas-de-marco-polo-la-verdadera-historia-del-bestseller-del-siglo-xiv-nid13012024/>



- Carrizo Rueda, Sofía (1993). “Los libros de viajes medievales y su influencia en la narrativa áurea”. En: AISO, Actas III, UCA, Bs.As.
- Larner, John (2001). *Marco Polo y el descubrimiento del mundo*. Barcelona: Paidós.
- Piccolini, Patricia (2005). La edición técnica. En Sagastizábal, L. y Esteves Fros, F. *El mundo de la edición de libros*. Buenos Aires: Paidós.
- Soriano, Marc (1995). *La literatura para niños y jóvenes. Guía de exploración de sus grandes temas*. Buenos Aires: Colihue.
- Tosi, Carolina (2019). “La mediación editorial en la literatura infantil. Acerca de los vínculos entre libros, escuela y mercado”. En *Catalejos. Revista sobre lectura, formación de lectores y literatura para niños*, 8 (4), pp. 4-15.